E DIN 820-2:2006-07 (D)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN/CENELEC-Publikationen

Inhalt

Seite

Vorwort 9
Einleitung 12
1 Anwendungsbereich 13
2 Normative Verweisungen 14
3 Begriffe 17
4 Allgemeine Grundsätze 24
4.1 Zweck 24
4.2 Formulieren von Anforderungen 24
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung 25
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten 25
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellenSprachfassungen 27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm 27
4.7 Planung 27
5 Aufbau 28
5.1 Thematische Unterteilung 28
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente 34
6 Abfassen von Normen 39
6.1 Einleitende informative Elemente 39
6.2 Allgemeine normative Elemente 43
6.3 Technische normative Elemente 46
6.4 Ergänzende informative Elemente 56
6.5 Weitere informative Elemente 58
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente 59
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung 86
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben 88
7 Aufbau von Manuskripten 90

Contents

Page

Foreword 9
Introduction 12
1 Scope 13
2 Normative references 14
3 Terms and definitions 17
4 General principles 24
4.1 Objective 24
4.2 Performance approach 24
4.3 Homogeneity 25
4.4 Consistency of documents 25
4.5 Equivalence of official language versions 27
4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard 27
4.7 Planning 27
5 Structure 28
5.1 Subdivision of the subject matter 28
5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions 34
6 Drafting 39
6.1 Preliminary informative elements 39
6.2 General normative elements 43
6.3 Technical normative elements 46
6.4 Supplementary informative elements 56
6.5 Other informative elements 58
6.6 Common rules and elements 59
6.7 Aspects of conformity assessment 86
6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling 88
7 Preparation and presentation of documents 90

Sommaire

Page

Avant-propos 9
Introduction 12
1 Domaine d'application 13
2 Références narmatives 14
3 Termes et définitions 17
4 Principes généraux 24
4.1 Objectif 24
4.2 Expression des exigences en terme de performance 24
4.3 Homogénéité 25
4.4 Cohérence des documents 25
4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles 27
4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale 27
4.7 Plan des travaux 27
5 Structure 28
5.1 Subdivision du contenu 28
5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions 34
6 Rédaction 39
6.1 Éléments préliminaires informatifs 39
6.2 Éléments normatifs généraux 43
6.3 Éléments normatifs techniques 46
6.4 Éléments supplémentaires informatifs 56
6.5 Autres éléments informatifs 58
6.6 Éléments et règles communs 59
6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité 86
6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage 88
7 Etablissement et présentation des documents 90

Seite

Anhang A (informativ) **Grundsätze für die Abfassung** 91
A.1 Allgemeines 91
A.2 Formulieren von Zielen 91
A.3 Leistungsmerkmale 95
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit 96
A.5 Auswahl von Werten 96
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße 98
A.7 Vermeidung von Wiederholungen 99

Anhang B (informativ) **Grundnormen und Nachschlagewerke** 101
B.1 Einleitung 101
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen 101
B.3 Terminologiefestlegungen 102
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren 102
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole 102
B.6 Abkürzungen 103
B.7 Literaturhinweise 103
B.8 Technische Zeichnungen 103
B.9 Technische Dokumentation 104
B.10 Graphische Symbole 104
B.11 Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften 105
B.12 Vorzugswerte 105
B.13 Statistische Verfahren 105
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen 106
B.15 Sicherheit 106
B.16 Chemie 107
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit) 107
B.18 Konformität und Qualität 107
B.19 Übernahme von Internationalen Normen 108
B.20 Umweltmanagement 108
B.21 Verpackung 109

Page

Annex A (informative) **Principles for drafting** 91
A.1 General 91
A.2 The aim-oriented approach 91
A.3 The performance approach 95
A.4 The principle of verifiability 96
A.5 Choice of values 96
A.6 Accommodation of more than one product size 98
A.7 Avoidance of repetition 99

Annex B (informative) **Basic reference works** 101
B.1 Introduction 101
B.2 Reference works for language 101
B.3 Standardized terminology 102
B.4 Principles and methods of terminology 102
B.5 Quantities, units and their symbols 102
B.6 Abbreviated terms 103
B.7 Bibliographic references 103
B.8 Technical drawings 103
B.9 Technical documentation 104
B.10 Graphical symbols 104
B.11 Limits, fits and surface properties 105
B.12 Preferred numbers 105
B.13 Statistical methods 105
B.14 Environmental conditions and associated tests 106
B.15 Safety 106
B.16 Chemistry 107
B.17 EMC (electromagnetic compatibility) 107
B.18 Conformity and quality 107
B.19 Adoption of International Standards 108
B.20 Environmental management 108
B.21 Packaging 109

Page

Annexe A (informative) **Principes de rédaction** 91
A.1 Généralités 91
A.2 Expression des exigences en termes d'objectifs 91
A.4 Principe de vérifiabilité 96
A.5 Choix des valeurs 96
A.6 Prise en compte de plus d'une dimension d'un produit 98
A.7 Prévention des répétitions 99

Annexe B (informative) **Ouvrages de référence fondamentaux** 101
B.1 Introduction 101
B.2 Ouvrages de référence dans le domaine linguistique 101
B.3 Terminologie normalisée 102
B.6 Termes abrégés 103
B.7 Références bibliographiques 103
B.8 Dessins techniques 103
B.9 Documentation technique 104
B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de surface 105
B.12 Nombres normaux 105
B.13 Méthodes statistiques 105
B.14 Conditions d'environnement et essais associés 106
B.15 Sécurité 106
B.16 Chimie 107
B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM) 107
B.19 Adoption des Normes internationales 108
B.21 Emballage 109

Seite

Anhang C (informativ) **Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente** 110

Anhang D (normativ) **Aufbau und Gestaltung von Begriffen** 111
D.1 Allgemeine Grundsätze 111
D.2 Unabhängige Terminologienormen 114
D.3 Gestaltung 116

Anhang E (normativ) **Abfassen von Titeln einer Norm** 123
E.1 Elemente des Titels 123
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs 125
E.3 Formulierung 125

Anhang F (normativ) **Patentrechte** 126

Anhang G (normativ) **Bezeichnung international genormter Gegenstände** 128
G.1 Allgemeines 128
G.2 Anwendbarkeit 129
G.3 Bezeichnungssystem 131
G.4 Verwendung von Zeichen 131
G.5 Benennungsblock 132
G.6 Identifizierungsblock 132
G.7 Beispiele 135
G.8 Nationale Übernahme 138
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen 139

Anhang H (normativ) **Verbformen zur Formulierung von Festlegungen** 140

Anhang I (informativ) **Größen und Einheiten** 145

Anhang ZA (normativ) **Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen** 149
ZA.1 Allgemeines 149
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm 150
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen 151

Page

Annex C (informative) **Example of numbering of divisions and subdivisions** 110

Annex D (normative) **Drafting and presentation of terms and definitions** 111
D.1 General principles 111
D.2 Independent terminology standards 114
D.3 Presentation 116

Annex E (normative) **Drafting of the title of a document** 123
E.1 Elements of the title 123
E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope 125
E.3 Wording 125

Annex F (normative) **Patent rights** 126

Annex G (normative) **Designation of internationally standardized items** 128
G.1 General 128
G.2 Applicability 129
G.3 Designation system 131
G.4 Use of characters 131
G.5 Description block 132
G.6 Identity block 132
G.7 Examples 135
G.8 National implementation 138
G.9 National implementation of European designations 139

Annex H (normative) **Verbal forms for the expression of provisions** 140

Annex I (informative) **Quantities and units** 145

Annex ZA (normative) **Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards** 149
ZA.1 General 149
ZA.2 European Standard identical with an International Standard 150
ZA.3 European Standard with common modifications 151

Page

Annexe C (informative) **Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions** 110

Annexe D (normative) **Rédaction et présentation des termes et définitions** 111
D.1 Principes généraux 111
D.2 Normes de terminologie indépendantes 114
D.3 Présentation 116

Annexe E (normative) **Rédaction du titre d'un document** 123
E.1 Eléments du titre 123
E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application 125
E.3 Rédaction 125

Annexe F (normative) **Droits de propriété** 126

Annexe G (normative) **Désignation des objets normalisés sur le plan international** 128
G.1 Généralités 128
G.2 Applicabilité 129
G.3 Système de désignation 131
G.4 Emploi des caractères 131
G.5 Bloc descripteur 132
G.6 Bloc d'identité 132
G.7 Exemples 135
G.8 Mise en application sur le plan national 138
G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes 139

Annexe H (normative) **Formes verbales pour exprimer des dispositions** 140

Annexe I (informative) **Grandeurs et unités** 145

Annexe ZA (normative) **Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence** 149
ZA.1 Généralités 149
ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale 150
ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes 151

Seite

ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen 152
ZA.5 Andere Referenzdokumente 152
ZA.6 Europäische Anhänge 153
ZA.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen 153

Anhang ZB (normativ) **Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen** 155
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen 155
ZB.2 A-Abweichungen 156
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC) 157

Anhang ZC (normativ) **Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen** 159
ZC.1 Allgemeines 159
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm 160
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm 160
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm 161
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm 163
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen 164
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen 165
ZC.8 Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen 166
ZC.9 Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe 166

Page

ZA.4 European Standard with numerous deviations 152
ZA.5 Other reference documents 152
ZA.6 European annexes 153
ZA.7 “In some countries” notes 153

Annex ZB (normative) **European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references** 155
ZB.1 Special national conditions 155
ZB.2 A-deviations 156
ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only) 157

Annex ZC (normative) **Publication of European Standards as national standards** 159
ZC.1 General 159
ZC.2 Reproduction of a European Standard 160
ZC.3 Endorsement of a European Standard 160
ZC.4 Translation of an official version of a European Standard 161
ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document 163
ZC.6 Special national conditions and A-deviations 164
ZC.7 Additional national information 165
ZC.8 References (quotations) in national standards implementing a European Standard 166
ZC.9 Composition of a European Standard and scheme for its national publication 166

Page

ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences 152
ZA.5 Autres documents de référence 152
ZA.6 Annexes européennes 153
ZA.7 Notes «dans certains pays» 153

Annexe ZB (normative) **Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives** 155
ZB.1 Conditions nationales particulières 155
ZB.2 Divergences A 156
ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement) 157

Annexe ZC (normative) **Publication des Normes Européennes comme normes nationales** 159
ZC.1 Généralités 159
ZC.2 Reproduction d’une Norme Européenne 160
ZC.3 Entérinement d’une Norme Européenne 160
ZC.4 Traduction d’une version officielle de la Norme Européenne 161
ZC.5 Publication comme norme nationale d’une Norme Européenne qui est l’entérinement d’une Norme internationale ou d’un autre document de référence 163
ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A 164
ZC.7 Informations nationales complémentaires 165
ZC.8 Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes 166
ZC.9 Composition d’une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale 166

Seite

Nationaler Anhang NA (normativ) **Ergänzung für DIN-Normen** **168**

NA.1 Form, Nummern, Titel **168**

NA.3 Text **172**

NA.4 Bilder **173**

NA.5 Tabellen **173**

NA.6 Werkstoff **174**

NA.7 Ausführung **174**

NA.8 Lieferung **174**

NA.9 Normbezeichnung **175**

NA.10 Überarbeitung von Normen **176**

Literaturhinweise **178**